

О книге

Пособие содержит скрупулезный переводческий анализ аутентичных фрагментов шведского текста, каждому из которых посвящена отдельная глава. Они заимствованы из газетных материалов последнего времени и предваряются необходимыми для их автономного понимания фоновыми сведениями. Эти фрагменты характеризуются высокой насыщенностью и большим разнообразием трудностей перевода.

Предлагается их разрешение на основе **техники понимания**. Это, во-первых, выявление смысла переводимого текста во всей его прагматической полноте и с максимально возможной точностью, чем обеспечивается также способность переводчика освободиться от языковых форм исходного текста. Во-вторых, это эвристика порождения мыслимых вариантов перевода и мотивированного выбора оптимальных решений.

Каждый рассматриваемый фрагмент сопровождается своего рода заданием: указаниями на трудности, которые могут возникнуть при его переводе. Все фрагменты снабжены переводами от автора книги, приводимыми в заключение каждой главы.

Для удобства пользователя предусмотрен гипертекстовый предметный указатель.

Пособие предназначено для подготовки переводчиков со шведского языка, но может быть полезно и знающим другие германские языки. Также для студентов-филологов и преподавателей.

- Техника перевода – это, прежде всего, техника понимания. Она представляет собой набор эвристик для выявления смысла во всей его прагматической полноте и с максимальной точностью – каждого переводимого сегмента в постоянном соотношении с целым.
- Эвристика понимания лежит в основе способности переводчика «отмыслиться» от языковых форм исходного текста, порождать множественные варианты воспроизведения выявленных смыслов на всем лексико-грамматическом пространстве своего языка и выбирать мотивированные переводческие решения.
- Для развития техники понимания пользователю пособия предлагаются образцы ее практической реализации на примерах шведского текста с высокой плотностью трудностей перевода и с исчерпывающими комментариями ко всему ходу работы.



Евгений Ривелис

12 этюдов о переводе

ПРАКТИКУМ ДЛЯ ПОСТАНОВКИ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧЕСКОГО
МЫШЛЕНИЯ

(на материале шведского языка)

Стокгольм: Interword, 2021. — 186 с.

ISBN 978-91-639-4296-9

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЕ ФРАГМЕНТЫ

*Содержание. Предисловие. Фрагмент
текста. Предметный указатель*

Об авторе



ЕВГЕНИЙ РИВЕЛИС – профессиональный переводчик, авторизованный Камер-коллегией Швеции, и лексикограф, чьи словари популярны среди тех, кому по роду работы или учебы приходится переводить со шведского на русский и наоборот. Д-р философии Стокгольмского ун-та (етер.) со специализацией в области когнитивной лексикографии.

Автор ряда курсов, читанных в Институте славянских языков, и обширного курса по технике перевода у соседей, в Институте перевода. Лауреат премии Королевской Академии словесности за научную работу в сфере двуязычной лексикографии.